Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po ich odejściu – bo pozostawili go w wielkich bólach\* – sprzysięgli się przeciwko niemu jego słudzy za krew synów kapłana Jehojady i zabili go w jego własnym łóżku – i umarł. Następnie pochowali go w Mieście Dawida, ale nie pochowali go w grobach królewskich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostawili go w ciężkich bólach, a po ich odejściu jego słudzy sprzysięgli się przeciwko niemu za krew synów kapłana Jehojady i zabili go w jego własnym łóżku. Następnie pochowano go w Mieście Dawida, ale nie w grobach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się od niego oddalili, zostawiając go w ciężkiej chorobie, jego słudzy sprzysięgli się przeciwko niemu, z powodu krwi synów kapłana Jehojady, i zabili go na jego łożu. *Tak więc* umarł i pogrzebano go w mieście Dawida, ale nie w grobach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odciągnęli od niego, zostawiwszy go w wielkich niemocach, sprzysięgli się przeciwko niemu słudzy jego dla krwi synów Jojady kapłana, i zabili go na łożu jego. I tak umarł, a pochowano go w mieście Dawidowem; ale go nie pochowano w grobach królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odjachawszy, zostawili w ciężkich niemocach. I powstali przeciw niemu słudzy jego na pomstę krwie syna Jojady kapłana, i zabili go na łóżku jego, i umarł, i pogrzebli go w mieście Dawidowym, ale nie w grobiech królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy się od niego oddalili, pozostawiając go ciężko chorym, słudzy jego uknuli spisek przeciw niemu, aby pomścić krew syna kapłana Jojady. I zabili go na jego łóżku. Zmarł i został pochowany w Mieście Dawidowym, ale nie złożono go w grobach królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy od niego odeszli, pozostawiając go ciężko chorym, sprzysięgli się przeciwko niemu jego słudzy za krew syna kapłana Jehojady i zabili go na jego łożu. A gdy umarł, pochowali go w Mieście Dawida, ale nie pochowali go w grobach królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy oni od niego odeszli, zostawiając go w ciężkiej chorobie, wtedy jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek z powodu krwi syna kapłana Jehojady, i zabili go w łożu. Umarł i pochowali go w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aramejczycy odeszli, pozostawiając go w ciężkim stanie. Wtedy jego słudzy uknuli spisek przeciwko niemu i zabijając go w jego własnym łóżku, pomścili krew syna kapłana Jojady. Zmarłego pochowali w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się oddalili od niego, pozostawiając go ciężko chorego, sprzysięgli się przeciw niemu jego słudzy z powodu zabójstwa synów kapłana Jehojady i zamordowali go w jego łożu. Tak więc umarł i pochowano go w Mieście Dawidowym, ale nie w grobach królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після того, як вони від нього відійшли, коли оставили його в великих болях і повстали проти нього його раби задля крові сина Йодая священика і забили його на його ліжку, і він помер. І поховали його в місті Давида і не поховали його в гробівці царів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy odciągnęli od niego, zostawiając go w wielkich cierpieniach, sprzysięgli się przeciw niemu jego słudzy z powodu krwi synów kapłana Jehojady, po czym go zabili na jego łożu. Więc umarł i pochowano go w mieście Dawida; ale nie pochowano go w grobach królewskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy od niego odeszli (bo zostawili go z wieloma dolegliwościami), jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek za krew synów kapłana Jehojady; i zabili go na jego łożu, tak iż poniósł śmierć. Potem pogrzebano go w Mieście Dawidowym, ale nie pochowano go w grobowcach królewskich. |

1. 1) w wielkich bólach, za qere ּבְמַחֲלּויִם , za ketiw ּבְמַחֲלִּיִים , tj. ּבְמַחֲלּויִם רַּבִים , lub: ciężko rannego. [↑](#footnote-ref-2)